

## ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ 1

към Договор № 572000001 от 20.02.2017 с предмет "Ремонт на електромагнити за главна циркуляционна помпа (ГЦП) на 5-ти и 6-ти ЕБ"

Днес, 31.08.2017, в гр. Козлодуй, между:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД, гр. Козлодуй, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от Иван Андреев – Изпълнителен директор на дружеството, наричан за краткост "ВЪЗЛОЖИТЕЛ" от една страна и

"EXMONT - ENERGO" a.s., Czech Republic, вписано в търговския регистър и Областен съд – Бърно със статистическа регистрация No 60751517, представлявано от Ярослав Тепли – Генерален Директор, наричан за краткост "ИЗПЪЛНИТЕЛ" от друга страна

На основание чл.116, ал.1, т.3 от ЗОП се сключи настоящото Допълнително Споразумение за следното:

1. Във връзка с констатирани проблеми при дефектовка на електромагнити на главни циркуляционни помпи, "Exmont - Energo" a.s., Czech Republic приема да изпълни допълнителни ремонтни дейности, съгласно Вариант 3 от Техническо и Търговско предложение No 134-17-80/04 – Приложение 1, неразделна част от настоящото Допълнително Споразумение.

2. Общата стойност на допълнителните ремонтни дейности няма да надвишава 93 170 EUR /деветдесет и три хиляди сто и седемдесет евро/.

3. Всички клаузи от договора остават непроменени с настоящото Допълнително споразумение. Същите остават в сила и са задължителни за страните до пълното приключване на договора

4. Настоящото Допълнително споразумение влиза в сила от датата на двустранното му подписване.

## ADDITIONAL AGREEMENT

№ 1

To Contract 572000001 dated 20.02.2017 with subject: „Repair of electromagnets of units 5 and 6 main coolant pump (MCP)”

Today, 31.08.2017, in the town of Kozloduy, between

**Kozloduy NPP PLC**, Kozloduy, 3321, registered in the Trade Register to the Registry Agency, with UIC 106513772, represented by Ivan Andreev - Executive Director, hereinafter referred to as the CONTRACTING AUTHORITY on one hand and

**"EXMONT - ENERGO" a.s.**, Czech Republic registered in the Trade Register of the Registry Agency of Brno with a statistic registration No 60751517, represented by Jaroslav Teply, General Director, hereinafter referred to as the CONTRACTOR, on the other hand

In compliance with Art.116, par.1, section 3 of the Public Procurement Law was concluded the present Additional Agreement for the following:

1. In connection with problems detected at repair activities of electromagnets of main coolant pumps (MCP), "Exmont - Energo" a.s., Czech Republic accepts to perform an additional scope of repair activities, according to Option 3 of the Technical and Commercial offer No 134-17-80/04 – Attachment 1, inseparable part of the present Additional Agreement.

2. The total price for the additional repair activities will not exceed 93 170 EUR /ninety three thousand one hundred and seventy euro/.

3. Each one of the contract's clauses will remain unchanged with the present Additional Agreement. They will remain in force and will be obligatory for both of the parties until the full contract's completion.

4. The present Additional Agreement will come into force from the date of its bilateral signing.

5. Настоящото Допълнително Споразумение No 1 е подписано в два еднообразни екземпляра, на Български и Английски език - по един оригинал на двата езика за всяка от страните.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД  
3321 Козлодуй  
БЪЛГАРИЯ  
E-mail: [commercial@npp.bg](mailto:commercial@npp.bg)  
Tel./fax: +359 973 73530, +359973 76027  
ИН по ЗДДС No: BG106513772

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

**ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР  
ИВАН АНДРЕЕВ**

Съгласували:

Зам. Изпълнителен Директор:

24.08 . 2017 г. / Ц. Бачийски

Директор “Производство”:

24.08 . 2017 г. / Я. Янков

Директор “И и Ф”:

24.08 . 2017 г. / Г. Жирков

Р-л Управление “Търговско”:

24.08 . 2017 г. / М. Латева

Р-л Управление “Правно”:

24.08 . 2017 г. / К. Русалийска

Главен Инженер ЕП-2:

22.08 . 2017 г. / Ат. Атанасов

Гл. Механик “ПККР”, ЕП-2:

22.08 . 2017 г. / Д. Павловски

Н-к отдел “Договори”:

22.08 . 2017 г. / В. Костова

Изготвил: Специалист “Договори”:

22.08 . 2017 г. / Сл. Златанова

**ИЗПЪЛНИТЕЛ**

„EXMONT ENERGO” a.s  
Czech Republic  
Гр.Бърно, ул.”Бохунишка” 1  
E-mail: [exmont@exmont.cz](mailto:exmont@exmont.cz)  
Тел./факс: +420 543 420 211/219  
CP No: CZ60751517

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

**ЯРОСЛАВ ТЕПЛИ  
ГЕНЕРАЛЕН ДИРЕКТОР**

5. The present Additional Agreement No 1 is signed in two identical copies in Bulgarian and English language – one original in both languages for each of the parties.

**THE CONTRACTING AUTHORITY:**

Kozloduy NPP PLC  
3321 Козлодуй  
BULGARIA  
E-mail: [commercial@npp.bg](mailto:commercial@npp.bg)  
Tel./fax: +359 973 73530, +359973 76027  
VAT No: BG106513772

**FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:**

**EXECUTIVE DIRECTOR  
ИВАН АНДРЕЕВ**

**EXMONT - Energo a.s.**  
Bohunická 1, 619 00 Brno  
E-mail: [exmont@exmont.cz](mailto:exmont@exmont.cz)  
<http://www.exmont.cz>  
Tel.: + 420 543 420 211, fax: +420 543 420 219  
IČO: 607 51 517 DIČ: CZ60751517

**CONTRACTOR**

“EXMONT – ENERGO” a.s.  
Czech Republic  
Brno, „Bohunicka” Str., 1  
E-mail: [commercial@npp.bg](mailto:commercial@npp.bg)  
Tel./fax: +420 543 420 211  
SR No: CZ60751517

**FOR THE CONTRACTOR:**

**JAROSLAV TEPLY  
GENERAL DIRECTOR**

**ТЕХНИЧЕСКО-ТЪРГОВСКО**  
**ПРЕДЛОЖЕНИЕ**  
**№ 134-17-80/04**

*Допълнителен ремонт на  
електромагнитите на  
главни циркуляционни помпи*

**TECHNICAL-COMMERCIAL**  
**OFFER**  
**№ 134-17-80/04**

*Additional repair of  
electromagnets of  
reactor main coolant pumps*

Възложител:	Employer:
Адрес: АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД	Address: Kozloduy NPP Plc
гр. Козлодуй	town of Kozloduy
3321 Козлодуй	3321 Kozloduy
България	Bulgaria
Динко Х. Павловски	Dinko H. Pavlovski
Тел: +359 0973/73530	Tel: +359 0973/73530
Факс: 0359 0973/80591	Fax: 0359 0973/80591
E-mail: DHPavlovski@npp.bg	E-mail: DHPavlovski@npp.bg
http:// www.kznpp.org	http:// www.kznpp.org

<p><u>1 Предмет на техническо-търговското предложение</u></p> <p>1.1 Предмет на предложението са допълнителните дейности по основния ремонт на електромагнитите на ГЦП 195_M, основен договор № 572000001 от 20.02.2017 г., включващи:</p> <p><u>1.1.1 Вариант 1</u></p> <p>Допълнителни дейности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Покриване на част от разходите за ремонта на един електромагнит No 85 в съответствие с точка 1.3</li> </ul> <p>Дейности в рамките на основния договор:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Производство и влагане на бобините</li> <li>- Заливане с компаунд</li> <li>- Производство и заваряване на горния кожух в корпуса на магнита</li> <li>- Свързване на краищата на бобините и температурните датчиците в клемната кутия</li> <li>- Изпитване</li> </ul> <p><u>1.1.2 Вариант 2:</u></p> <p>Допълнителни дейности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Корекция на спуканите заварени шевове в корпуса на електромагнита, обработване на заварените шевове</li> <li>- Покриване на част от разходите за ремонт на един електромагнит No 85 в съответствие с точка 1.3</li> </ul> <p>Дейности в рамките на основния договор:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Производство и влагане на бобините</li> <li>- Заливане с компаунд</li> <li>- Производство и заваряване на горния кожух в корпуса на магнита</li> <li>- Свързване на краищата на бобините и температурните датчици в клемната кутия</li> <li>- Изпитване</li> </ul> <p><u>1.1.3 Вариант 3</u></p> <p>Допълнителни дейности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Демонтаж на съществуващите втулки на бобините, почистване корпуса на магнита</li> </ul>	<p><u>1 Subject of the technical-commercial offer</u></p> <p>1.1 Subject of the offer are the additional activities related to the overhaul of the electromagnets of MCP 195_M, main contract № 572000001 from 20.02.2017, including:</p> <p><u>1.1.1 Option 1</u></p> <p>Additional activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Covering part of the cost of repairing an electromagnet No 85 in accordance with item 1.3</li> </ul> <p>Activities under the main contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Manufacture and insertion of coils</li> <li>- Filling with compound</li> <li>- Manufacture and welding of the upper casing in the magnet housing</li> <li>- Connection of the ends of the coils and temperature sensors in the terminal box</li> <li>- Test</li> </ul> <p><u>1.1.2 Option 2:</u></p> <p>Additional activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Correction of cracked welded seams in the electromagnet housing, welded seams processing</li> <li>- Covering part of the cost of repairing an electromagnet No 85 in accordance with item 1.3</li> </ul> <p>Activities under the main contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Manufacture and insertion of coils</li> <li>- Filling with compound</li> <li>- Manufacture and welding of the upper casing in the magnet housing</li> <li>- Connection of the ends of the coils and temperature sensors in the terminal box</li> <li>- Test</li> </ul> <p><u>1.1.3 Option 3:</u></p> <p>Additional activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dismantling the existing coil bushings, cleaning the magnet housing</li> </ul>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Производство и заваряване на нови втулки на бобините, обработване на заварените шевове</li> <li>- Покриване на част от разходите за ремонт на един електромагнит No 85 в съответствие с точка 1.3</li> </ul> <p>Дейности в рамките на основния договор:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Производство и влагане на нови бобини</li> <li>- Заливане с компаунд</li> <li>- Производство и заваряване на горния кожух в корпуса на магнита</li> <li>- Свързване на краищата на бобините и температурния датчик в клемната кутия</li> <li>- Изпитване</li> </ul> <p>1.1.4 <u>Вариант 4:</u></p> <p>Допълнителни дейности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Демонтаж на съществуващите втулки на бобините, почистване корпуса на магнита</li> <li>- Производство и заваряване на нова втулка за една бобина, обработване на заварените шевове</li> <li>- Производство и влагане на 1 бр. нова бобина</li> <li>- Покриване на част от разходите за ремонт на един електромагнит No 85 в съответствие с точка 1.3</li> </ul> <p>Дейности в рамките на основния договор:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Заливане с компаунд</li> <li>- Производство и заваряване на горния кожух в корпуса на магнита</li> <li>- Свързване на краищата на бобините и температурните датчици в клемната кутия</li> <li>- Изпитване</li> </ul> <p>1.2 Всички горепосочени дейности ще бъдат изпълнени от специалисти на производителя. Основният ремонт на магнитите ще се извършва на територията на завода-производител (ЭКСМОНТ-ЭНЕРГО). В рамките на предложението е включено транспортирането на магнитите от централата до завода-производител и обратно.</p> <p>1.3 В рамките на основния договор е</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manufacture and welding of new bushings of the coils, welded seams processing</li> <li>- Covering part of the cost of repairing an electromagnet No 85 in accordance with item 1.3</li> </ul> <p>Activities under the main contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Manufacture and insertion of new coils</li> <li>- Filling with compound</li> <li>- Manufacture and welding of the upper casing in the magnet housing</li> <li>- Connection of the ends of the coils and the temperature sensor in the terminal box</li> <li>- Test</li> </ul> <p>1.1.4 <u>Option 4:</u></p> <p>Additional activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dismantling the existing coil bushings, cleaning the magnet housing</li> <li>- Manufacture and welding of a new bushing of one coil, welded seams processing</li> <li>- Manufacture and insertion of one new coil</li> <li>- Partial covering of the cost of repairing an electromagnet No 85 in accordance with item 1.3.</li> </ul> <p>Activities under the main contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Filling with compound</li> <li>- Manufacture and welding of the upper casing in the magnet housing</li> <li>- Connection of the ends of the coils and temperature sensors in the terminal box</li> <li>- Test.</li> </ul> <p>1.2 All the above activities will be performed by the manufacturer's specialists. The major repairs of the magnets will be carried out at the factory (ЭКСМОНТ-ЭНЕРГО). The offer includes the transport of magnets from the plant to the manufacturing plant and vice versa.</p> <p>1.3. Within the framework of the main</p>
---	---



<p>извършен цялостен ремонт на първия магнит No 85 на стойност 62.370,00 EUR без транспорта.</p> <p>След финалните изпитвания в този магнит са се появили допълнителни дефекти с лош резултат и даденият магнит е бил отново демонтиран (гл. Протокол за демонтаж от 04.04.2017).</p> <p>В съответствие с нашето дългосрочно сътрудничество, предлагаме да разделим разходите за последвалия нов ремонт на магнит No 85 в размер 50/50, т.е. допълнителните разходи за втория ремонт ще са общо 31.185,00 EUR.</p> <p>1.4 Във връзка с наличието на бобини за следващите 2 бр. магнити не може да се използва вариант 4. При вариант 4 трябва да бъдат произведени нови бобини за влагане в корпуса на магнита. Този вариант включва допълнителни разходи за производство на нови бобини.</p> <p>2. <u>Срок на доставка</u></p> <p>2.1 Срокът за основния ремонт на магнитите, посочен в точка 1 е:</p> <p>Вариант 1..... 3 седмици след получаване на поръчката  Вариант 2..... 5 седмици след получаване на поръчката  Вариант 3..... 10 седмици след получаване на поръчката  Вариант 4..... 10 седмици след получаване на поръчката</p> <p>3. <u>Валидност на предложението</u></p> <p>3.1 Валидност на ТТП до 31.07.2017.</p> <p>4. <u>Цена</u></p> <p>4.1 Стойност на допълнителните дейности по ремонта на магнитите в съответствие с точка 1:</p>	<p>contract, an overhaul of the first magnet No 85 was carried out for the amount of 62.370,00 EUR without transport.</p> <p>After the final tests, in this magnet appeared additional defects with poor result and the given magnet was dismantled again (Main Disassembly Protocol of 04.04.2017).</p> <p>In line with our long-term cooperation, we propose to divide the cost of the subsequent new repair of magnet No 85 at 50/50, i.e. the additional costs for the second repair will be a total of 31,185.00 EUR.</p> <p>1.4. In connection with the presence of coils for the next 2 magnets option 4 can not be used. Under Option 4, new coils shall be produced for insertion into the magnet housing. This option involves additional costs for the manufacture of new coils.</p> <p>2. <u>Delivery term</u></p> <p>2.1 The period for the overhaul of the magnets referred to in item 1 is:</p> <p>Option 1 ..... 3 weeks after receipt of the order.  Option 2 ..... 5 weeks after receipt of the order.  Option 3 ..... 10 weeks after receipt of the order.  Option 4 ..... 10 weeks after receipt of the order.</p> <p>3. <u>Validity of the offer</u></p> <p>3.1 Validity of TCO until 31.07.2017.</p> <p>4. <u>Price</u></p> <p>4.1. Value of additional magnet repair activities in accordance with item 1:</p>
---	---

<p>Вариант 1.....0,00 EUR/бр.  Вариант 2.....4.850,00 EUR/бр.  Вариант 3.....26.840,00 EUR/бр.  Вариант 4.....24.990,00 EUR/бр.</p> <p>4.2 Стойност на новия ремонт на първи магнит No 85 ..... 31.185,00EUR (в съответствие с точка 1.3)</p> <p>4.3 В посочените цени не е включено ДДС.</p> <p>5. <u>Транспорт</u></p> <p>5.1 В посочените цени в точка 4.1 са посочени DDP на завода-заявител за INCOTERMS 2010.</p> <p>6. <u>Изчисления</u></p> <p>6.1 Условието за изчисляване ще бъдат уточнени в рамките на последващите преговори.</p> <p>6.2 Срок за плащане – 30 дни след получаване на фактурата от Възложителя.</p> <p>7. <u>Гаранции</u></p> <p>7.1 За обема на доставката, специфицирана в точка 1, е предоставена гаранция с продължителност 12 месеца.</p> <p>8. <u>Други условия</u></p> <p>8.1 Даденото предложение има 8 раздела на 4 страници.</p> <p>8.2 Даденото предложение е направено въз основа на проведени лични преговори на 15.06.2017 на територията на АЕЦ „Козлодуй”, България.</p> <p>Гр. Бърно, 20.06.2017</p> <p><i>Правоъгълен печат /не се чете/  Генерален директор /подпис не се чете/  Ярослав Тепли</i></p>	<p>Option 1.....0,00 EUR/pc.  Option 2.....4.850,00 EUR/pc.  Option 3.....26.840,00 EUR/pc.  Option 4.....24.990,00 EUR/pc.</p> <p>4.2 Value of the new repair of the first magnet No 85..... 31.185,00 EUR (in accordance with item 1.3).</p> <p>4.3 The stated prices do not include VAT.</p> <p>5. <u>Transport</u></p> <p>5.1 The stated prices in section 4.1 indicate DDP of the applicant plant for INCOTERMS 2010.</p> <p>6. <u>Calculations</u></p> <p>6.1 Conditions for calculating will be specified in the subsequent negotiations.</p> <p>6.2 Payment term - 30 days after receipt of the invoice by the Employer.</p> <p>7. <u>Guarantees</u></p> <p>7.1 For the delivery volume specified in clause 1, a warranty is given for the period of 12 months.</p> <p>8. <u>Other terms</u></p> <p>8.1 The suggested offer has 8 sections of 4 pages.</p> <p>8.2 The proposal was made on the basis of personal negotiations held on 15.06.2017 on the territory of Kozloduy NPP, Bulgaria.</p> <p>Brno, 20.06.2017</p> <p><i>Rectangular stamp / illegible/  General Director /sgd.ill./  Jaroslav Teply</i></p>
---	--

**EXMONT - Energo a.s.**  
Bohunická 1, 619 00 Brno  
E-mail: [exmont@exmont.cz](mailto:exmont@exmont.cz)  
<http://www.exmont.cz>  
Tel.: +420 543 420 211, fax: +420 543 420 212  
iČO: 607 51 517 DIČ: CZ60751517